

# گوردن چایلد و

## باستان شناسی

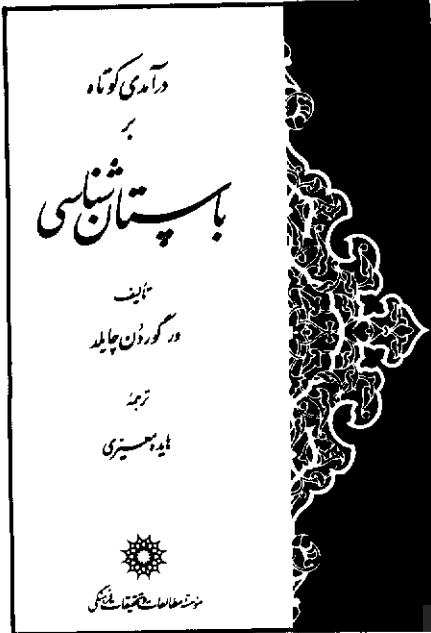
دکتر یوسف مجیدزاده

درآمدی کوتاه بر باستان شناسی. تألیف: ورگوردن چایلد. ترجمه هایدۀ معیری. تهران. مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی. ۱۳۶۸.

باید اعتراف کرد که انتشار هر کتابی در زمینه علم باستان شناسی به زبان فارسی غنیمتی است ارزشمند، چراکه با گذشت حدود يك صدسال از فعالیتهای باستان شناسی در ایران و حدود نیم قرن که از تأسیس گروه باستان شناسی در دانشگاه تهران می گذرد، و علی رغم وجود دوهزار فارغ التحصیل در این رشته در طول این سالها، مجموع انتشارات باستان شناسی به زبان فارسی حتی يك طبقه از قفسه کتابخانه‌ای را پر نمی کند، حال آنکه شماره انتشارات باستان شناسی در زمینه مطالعات مربوط به ایران به زبانهای بیگانه خود به تنهایی کتابخانه کوچکی را تشکیل می دهد. به این دلیل انتشار کتاب درآمدی کوتاه بر باستان شناسی را باید به فال نیک گرفت و از مترجم و مهمتر از آن مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی که با چشم پوشی از جنبه‌های انتفاعی اقدام به نشر این کتاب کرده است صمیمانه قدردانی کرد. اما این تقدیر به معنی آن نیست که از ارزیابی این کتاب چشم پوشیم، زیرا در یکی دو سال گذشته، به ویژه پس از انتشار مجله باستان شناسی و تاریخ از سوی مرکز نشر دانشگاهی علاقه‌ای برای نشر مطالعات باستان شناسی ایجاد شده، و بنابراین شایسته است نکاتی چند را در این زمینه یادآور شویم تا شاید راهنمایی برای آن دسته از ناشران و مترجمان علاقه‌مندی باشد که مایلند در آینده دست به ترجمه و نشر کتب مشابهی بزنند.

تردیدی نیست که گوردن چایلد سهم بزرگی در باستان شناسی اروپا داشته و ابداعات او در روشهای باستان شناسی از اهمیت ویژه‌ای برخوردار است، اما باید توجه داشت که او پیر و مکتب «انتشارگرایی» سالهای پیش از ۱۹۵۰ میلادی بود، و امروزه این نظریه و نیز دیدگاههای چایلد اعتبار خود را تا حد زیادی ازدست داده و نظریه‌های تازه تری جای آن را گرفته است.

گوردن چایلد (۱۸۹۲-۱۹۵۷) علاوه بر تحصیل در رشته‌های زبان شناسی و باستان شناسی، نویسنده‌ای چیره دست بود و



نوشته‌های او نه تنها باستان شناسان بلکه بسیاری از دانشمندان رشته‌های گوناگون و حتی مردم عادی را به خود جلب می کرد و این خود بزرگترین ویژگی چایلد بود. او باستان شناسی را به میان توده‌ها برد و بسیاری را به این علم علاقه‌مند کرد، به ویژه آنکه تصور چایلد از پیش از تاریخ بر پایه دیدگاههای مارکسیستی استوار بود. این شهرت چایلد از يك سو و فقدان دیدگاههای تحلیلی در باستان شناسی به زبان فارسی باعث گردید که چند جلد از کتابهای پرفروش این محقق نیز به ایران راه یابد و ترجمه و چاپ شود که از آن جمله است انسان خود را می سازد، تطور اجتماعی و سیر تاریخ. اما انتشار این کتب در ایران در طول دهه ششم قرن بیستم، یعنی در حدود ۳۵ سال پس از نخستین انتشار به زبان اصلی و زمانی انجام گرفت که نظریه انتشارگرایی چایلد جای خود را به تدریج به نظریه‌های جدیدتری می داد. برای روشن شدن موضوع لازم است به توضیح بیشتری درباره نظریه‌های چایلد و مکتب انتشارگرایی او بپردازیم.

در اواخر قرن نوزدهم و به ویژه در اوایل قرن بیستم کشفیات باستان شناسی و طبقه‌بندیهای گوناگونی که دانشمندان از روندهای فرهنگی به عمل آوردند باعث شد که باستان شناسان موفقیتهای انسان را نه به صورت يك تطور فرهنگی جهانی (آن گونه که تصور گرایان می پنداشتند)، بلکه همچون رشته‌ای از مجموعه‌های گوناگون و متعدد فرهنگ منطقه‌ای مدنظر قرار دهند که هر يك در زمان و مکان خاصی عمل می کرد. در سالهای پایانی قرن نوزدهم باستان شناسی به صورت سابقه‌ای برای نشان دادن دستاوردهای متنوع فرهنگی درآمد و آشکار شد که همه جوامع شکارورز پیش از تاریخ دوره‌ای از موفقیتهای درخشان هنری را



گوردن چایلد (۱۸۹۲-۱۹۵۷)

به تدریج به صورت تصویر پیچیده‌ای از گذشته انسان درمی آید. این شیوه نگرش به گذشته انسان تا دهه دوم قرن بیستم به قوت خود باقی بود تا اینکه گوردن چایلد و دیگران به بررسی دقیقتر و عمیقتر درباره پیچیدگیهای دگرگونی فرهنگی پرداختند.

بزرگترین سهم چایلد در باستان‌شناسی اروپا ابداعات او در روشهای باستان‌شناسی بود. او فرهنگها را براساس بقایای ویژگیهای مشخصه فرهنگ مادی، همچون ظروف، ابزار، شکل خانه‌ها و اشیاء تزئینی، که به صورت مجموعه با یکدیگر همراه اند، تعریف می‌کرد. در نظر او چنین فرهنگهایی جلوه مادی «مردمان» است. اصول تعدیل یافته انتشارگرایی چایلد در دهه‌های سوم و چهارم قرن بیستم به صورت یک دیدگاه عام باستان‌شناسی عمومیت یافت، و باستان‌شناسان دست به تنظیم تسلسل فرهنگی در مناطق محدود جغرافیایی زده، آنها را با فرهنگهای همسایه مقایسه کردند، و با دقت به مطالعه ویژگیهای فرهنگ مادی که از یک محوطه استقرار به محوطه‌های دیگر انتشار یافته بود پرداختند. و به این ترتیب این شیوه کار پایه‌ای برای مطالعات جدید در آسیا و اروپا به وجود آورد. اما با گذشت زمان در اثر درک بهتر تطور فرهنگی اصل انتشارگرایی چایلد دستخوش تغییراتی شده تعدیل یافت. چایلد در طول مطالعات خویش موفق به شناسایی یک روند کلی تکاملی در زندگی اقتصادی و اجتماعی انسان در طول مراحل اولیه گردید. سپس در سال ۱۹۳۴ به اتحاد جماهیر شوروی سفر کرد و به توانایی مارکسیسم در تبیین رشد فرهنگهای پیش از تاریخ توجه یافت و پاره‌ای از اصطلاحات و دیدگاههای مارکسیستی را پذیرفت. اما مارکسیسم چایلد بسیار ملایم بود و صرفاً به دیدگاهی محدود می‌گردید که اقتصاد را نیروی وحدت بخش جامعه می‌داند و معتقد است که ساختار جامعه از طریق ابزار تولید یا تکنولوژی موجود تعیین می‌گردد.

اما چایلد در مطالعات خویش ارزش و اهمیت دگرگونیهای محیطی (environmental) و بومی (ecological) را درک نکرده بود، حال آنکه تأثیر محیط در طول زمان در دورانهای جدیدتر پیش از تاریخ، به ویژه از دوران پالئوسن (حدود ۱۲۰۰۰ ق.م.) به بعد عامل مهمی بوده است. بنابراین، می‌توان گفت که کار چایلد در دهه ششم قرن بیستم یعنی در آستانه ورود به مرحله درک ارزشهای بوم‌شناسی در پیش از تاریخ در مطالعات باستان‌شناسی به پایان رسید. البته چایلد در سالهای پایانی عمر خود به تأثیر بوم‌شناسی در ساخت پیش از تاریخ نیم‌نگاهی داشت و در نوشته‌های خویش به آن توجه نمود، و شاگردان و پیروان او مانند گراهام کلارک در مقالات خویش از اهمیت بوم‌شناسی در تحقیقات باستان‌شناسی دفاع کردند.<sup>۱</sup>

پشت سر نگذارده‌اند، و نیز در جهان فرهنگهای منطقه‌ای و جوامع متعددی وجود داشته است. اما با وجود پی بردن به تنوع فرهنگی انسان در دورانهای پیش از تاریخ، دانشمندان هنوز با سؤال خاستگاه فرهنگی روبه‌رو بودند، و برای آنها هنوز پرسشهایی مطرح بود، همچون: «خاستگاههای فرهنگی» کدامند؟ نخستین کشاورزان چه کسانی بودند؟ چه وقت و در کجا فلزگری آغاز گردید؟ و اگر انسان بنا بر قوانین تکاملی تطورگرایان رشد نکرده است، پس چگونه دگرگون شده و تنوع فرهنگی چگونه به وجود آمده است؟

در اواخر قرن نوزدهم باستان‌شناسانی که مخالف نظریه تطورگرایی تایلور و مورگان بودند، به مفهوم تهاجمات و مهاجرت‌ها پی بردند و به این نتیجه رسیدند که دگرگونی فرهنگی را باید برحسب تأثیرات برونی آن توصیف کرد. در این زمان دو توضیح کلی برای خاستگاه دگرگونیهای فرهنگی در دوران پیش از تاریخ به وجود آمده بود. یک نظریه معتقد به اختراع و رشد مستقل در هر منطقه بود، و این در واقع همان نظریه تطور بود. زیرا تطورگرایان ادعا می‌کردند که تمام مردم در سرتاسر جهان به یک شیوه رشد کرده‌اند و بنابراین شباهتهای موجود به سبب وجود انگیزه‌های مشابه در امر تطور است. نظریه دوم می‌گفت که هر یک از ویژگیهای فرهنگ خاستگاه اصلی دارد، و از آنجا از راه تجارت یا جابه‌جایی جوامع یا ارتباط فرهنگی به دیگر مناطق جهان «انتشار» یافته است، و این همان نظریه «انتشار» (diffusion) بود. بزرگترین مدافع نظریه انتشارگرایی الیوت اسمیت (Elliot Smith) بود که در سال ۱۹۰۰ در مدرسه پزشکی قاهره استاد تشریح بود. او آن چنان مسحور هنر مصر و فرهنگ غنی آن شد که در کتاب مصریان باستان ادعا کرد که تمدن تمامی جهان از دره رود نیل انتشار یافته است. به گفته وی گروههای کوچک مصری با سفرهای طولانی از طریق آب و خشکی تمدن خود را به سرتاسر جهان انتشار داده، باعث متمدن شدن جوامع انسانی شده‌اند. با آنکه نظریه انتشارگرایی همچون دیدگاه تطورگرایی نگرشی بیش از حد ساده‌انگارانه بود، اما باستان‌شناسان بسیاری از آن پیروی کردند، زیرا توضیحی است ساده در مورد چیزی که

تا پیش از کشف روش تاریخ‌گذاری و گاهنگاری (chronology) به کمک کربن ۱۴ در دهه ششم قرن بیستم، همه باستان‌شناسان بیشتر وقت خویش را صرف نوشتن گزارشهای خشک و بی‌روح درباره قدمت زمانی پاره‌های سفال می‌کردند، بی‌آنکه به مفهوم و معنی آنها و رابطه آنها با انسان یا سازندگانشان اشاره‌ای بکنند. اما با استفاده از این شیوه تاریخ‌گذاری، باستان‌شناسان دیگر تأکید چندانی بر مطالعات گاهنگاری نکردند و بیشتر به مطالعه تک‌محوطه‌ها و ویژگی‌هایی همچون لایه‌های فرهنگی، جزئیات کف محوطه‌های مسکونی یا اجاق‌ها و مانند آن پرداختند، و به این ترتیب در اوایل دهه ششم قرن بیستم باستان‌شناسی بافت استقرار متداول شد.

با استفاده از اطلاعات فزاینده باستان‌شناسی، به تدریج در نحوه مطالعات باستان‌شناسی دگرگونی‌های عمیقی به وجود آمد و نظریه‌های تازه‌تری ارائه گردید. مهمترین آنها نظریه «دگرگونی فرهنگی» (theory of cultural change) جولیان استیوارد بود که آن را در سال ۱۹۵۵ در کتابی با همین عنوان منتشر کرد.<sup>۲</sup> به عکس «نسبیت‌گرایی» (relativism) و تطورگرایی تک‌بعدی که برای تمام جوامع به مراحل رشد مشابهی قایل بودند، استیوارد به یک تطور چندبعدی معتقد بود. تایلور، مورگان و چایلد، که پیرو مکاتب تطورگرایی و انتشارگرایی بودند، مراحل رشد فرهنگی را یک روند جهانی می‌پنداشتند، اما استیوارد کوشید به دنبال علل دگرگونی فرهنگی بگردد. او برای شناخت اینکه تطبیق با محیط به چه طریقی باعث دگرگونی فرهنگی شده است روشی پیشنهاد کرد که آن را «بوم‌شناسی فرهنگی» (cultural ecology) نامید. به اعتقاد جولیان استیوارد فرهنگ‌ها با محیط جغرافیایی خود رابطه بسیار نزدیکی دارند. او در این باره می‌گوید: هر ناحیه مهم جغرافیایی مانند جنگلهای گرمسیری، کوه‌ها، رودها و نواحی سردسیر، در فرهنگ‌های آن نواحی اثرات زیادی برجای گذارده و به عبارت دیگر بوم‌شناسی در تکامل فرهنگی موثر بوده است. استیوارد استدلال می‌کند که «انتشار» قادر به بیان وقوع برخی از ویژگی‌های فرهنگی نیست، لذا برای بیان بسیاری از ویژگی‌های هر نظام فرهنگی باید به رابطه محیط و فرهنگ توجه نمود. به بیانی دیگر، به خلاف شیوه تفکر مکتب بوآس (Franz Boaz) و اصل انتشارگرایی تعدیل‌یافته چایلد که باستان‌شناسی را در طول دهه‌های دوم تا چهارم قرن حاضر به سوی گونه‌شناسی توصیفی سوق دادند و آن را به صورت منبع اطلاعاتی برای تطبیق بازسازی‌های تاریخی مبدل ساختند و روش آنها مشاهده اقوام از بیرون بود، مکتب بوم‌شناسی فرهنگی استیوارد شکلی از «کارکردگرایی» (functionalism) دورکیم (Emil Durkheim) را در جهت عکس مسیر «انتشارگرایی» ارائه کرد و در بررسی اقوام

شیوه نظاره از درون را اختیار کرد.

چایلد ظهور ناگهانی مرحله تولید غذا و سپس شهرنشینی و تشکیل جامعه باسواد در خاور نزدیک را در دو مرحله «انقلاب نوسنگی» و «انقلاب شهری» مشاهده کرد. به اعتقاد او پیدایش شهرها با دو انقلاب عظیم، یکی در ساخت اقتصادی و دیگری در سازمان‌های اجتماعی همراه بوده است. چایلد این هر دو انقلاب را تاحدودی معلول ازدیاد جمعیت می‌دانست و برای تمیز شهر از دهکده ۱۰ ویژگی مادی را برمی‌شمرد که تمامی آنها از طریق حفاریات باستان‌شناسی دسترسی‌پذیر است. در واقع دانشمندان بسیاری در آغاز قرن حاضر درباره دلایل و عوامل رشد جمعیت در میان جوامع پیش از تاریخ، یعنی دوره‌هایی که چایلد آنها را انقلابات نوسنگی و شهری می‌نامد، مطالب زیادی نوشته و همگی آن را معلول عوامل صرف تکنولوژیک دانسته‌اند، اما از دهه سوم قرن حاضر کم‌کم بر مسئله تغذیه در رشد جمعیت تأکید شد و چایلد این نظریه را عمومیت بخشید.<sup>۳</sup> او در این باره می‌گوید: اشکال جدید تکنولوژی تولید غذا محدودیتهای مربوط به جمعیت تولیدکننده را که ملازم دوره گردآوری غذا بود از میان برداشت، و امکانی را عرضه کرد که تا آن زمان وجود نداشت.<sup>۴</sup> و در جایی دیگر می‌گوید با بالا رفتن کارایی تولید غذا، امنیت بیشتر و خودبسندگی حاصل از آن، ابعاد و تراکم جمعیت به چنان حدی می‌رسد که ویژگی اصلی تمدن است.<sup>۵</sup>

چایلد در واقع مدافع نظریه کهنی است که می‌گوید رشد جمعیت نتیجه افزایش تواناییهای تکنولوژیک و تولیدی است، و این نظریه‌ای است کلاسیک که مورگان نیز به آن معتقد بوده و ابداعات تکنولوژیک را عامل دخیل در هر یک از مراحل پیشرفت به‌شمار می‌آورد.<sup>۶</sup> با وجود این، در طول دهه‌های اخیر برخی از باستان‌شناسان و به‌ویژه انسان‌شناسان درباره رابطه میان مازاد محصول و رشد جمعیت نظریه‌های دیگری عرضه داشته و نظریه چایلد را رد کرده‌اند، از آن جمله‌اند: کلارک<sup>۷</sup>، استیوارد<sup>۸</sup>، اوبرگ<sup>۹</sup>، دوینس<sup>۱۰</sup>، کارنیر<sup>۱۱</sup>، و دوموند.<sup>۱۲</sup> اما سرشناسترین دانشمندی که نظریه رشد جمعیت چایلد و تقریباً تمامی دیدگاه‌های مارکسیستی او را درباره شهرنشینی با مدارک و دلایل بسیار دقیق درهم فرو ریخت، خانم بوسرآپ بود. درست به عکس چایلد که رشد جمعیت را نتیجه افزایش تواناییهای تکنولوژیک و تولیدی می‌دانست، این اقتصاددان دانمارکی معتقد است که تواناییهای تکنولوژیک و تولیدی جنبه‌هایی از عملکرد رشد جمعیت است.<sup>۱۳</sup> دیدگاه‌های تازه بوسرآپ که تحول بی‌سابقه‌ای در زمینه مطالعات باستان‌شناسی و انسان‌شناسی به‌ویژه درباره شیوه‌های کشت، مسئله رشد جمعیت و مازاد محصول به وجود آورده بود، از زوایای متعدد مورد بررسی دقیق انسان‌شناسان و باستان‌شناسان

سرشناس جهان قرار گرفت و نتیجه آن در سال ۱۹۷۲ طی مقالات متعدد در کتابی انتشار یافت.<sup>۱۴</sup> در تمام این مقالات دیدگاههای بوسرآپ تأیید شده است. نگارنده در کتابی تحت عنوان آغاز شهرنشینی در ایران که اخیراً از سوی مرکز نشر دانشگاهی منتشر شده، در این زمینه به تفصیل بحث کرده است؛ و در واقع بخش عمده آن به رد دیدگاههای باستان شناسی چایلد اختصاص یافته است. لذا در اینجا از بحث بیشتر در این باره خودداری می کنیم و به بررسی اصل کتاب درآمدی کوتاه بر باستان شناسی و سپس ترجمه آن می پردازیم.

با آنکه کتاب درآمدی بر باستان شناسی در سال ۱۹۵۲، یعنی در سالهای پایانی عمر چایلد نوشته شده است، اما دیدگاههای وی در باستان شناسی و تعریف او از فرهنگ به معنی «جلوه مادی مردمان» همچنان در این کتاب متبلور است و مردم شناسی در نظر او چیزی جز گونه شناسی توصیفی و نظاره جوامع از بیرون نیست. نظریات چایلد در این کتاب در شش فصل تدوین شده است: فصل نخست آن در واقع تعریف و تفسیر اصطلاحاتی است که وی به کمک آنها به تبیین فرهنگ می پردازد. فصل دوم به طبقه بندیهای گوناگون کارکردی، گاهنگاری، جغرافیایی، و فرهنگهای پیش از تاریخ اختصاص یافته است. فصول سوم و چهارم درباره معرفی محوطه های باستانی، لایه شناسی آنها و نحوه شناخت مانده های همچون تپه ها، حصارها و گورستانها است. در فصل پنجم چایلد به تفسیر تکنولوژی داده های باستان شناسی مانند اشیاء ساخته شده از سنگ چخماق و فلزگری، سفال سازی و شیشه گری پرداخته و فصل ششم به چگونگی بازسازی یا تکمیل اشیاء به دست آمده باستانی مانند تیرها، اسکنه ها، گردونه ها، و سازوبرگ اختصاص یافته است. اما نکته مهم اینکه تنها فصلهای اول و دوم این کتاب دارای جنبه های تحلیلی و عمومی است، حال آنکه فصول سوم تا ششم، یعنی دوسوم کتاب درباره باستان شناسی اروپا و ویژگیهای آن است.

برای ترجمه این کتاب باید به دو دلیل به مترجم تبریک گفت. یکی برای استفاده از اصطلاحات متداول باستان شناسی، و دیگر برای فراهم آوردن واژه نامه آخر کتاب. فقدان يك فرهنگ باستان شناسی به زبان فارسی بی اغراق بزرگترین کمبود در زمینه باستان شناسی ایران است و به همین دلیل به ندرت می توان يك همگونی منطقی میان نوشته های باستان شناسی به زبان فارسی مشاهده کرد. شاید به دلیل نبود چنین فرهنگی است که ترجمه بخشهایی از کتاب تا حدودی چشمگیر روانی خود را از دست داده و در پاره ای موارد درك آن اندکی دشوار می نماید، به ویژه در دو فصل نخست که بیشتر جنبه تحلیلی داشته و نویسنده به شرح

پاره ای اصطلاحات و نحوه استفاده از آنها در تعریف فرهنگ پرداخته است. شماری از معادلهایی که مترجم به کار برده درك منظور نویسنده را حتی برای اهل فن تاحدودی مشکل ساخته است، به ویژه آنکه در معدود مواردی به جای استفاده از اصطلاحات شناخته شده و بسیار متداول باستان شناسی مانند دورانهای «گردآوری غذا» (food gathering) و «تولید غذا» (food producing) به ترتیب اصطلاحهای «خوراک یابی» و «خوراک سازی» به کار رفته است. یا برای مثال برای واژه «relic» به معنی شیء یا اشیاء منقول از «خرده یادگار» استفاده شده است، و برای واژه «monument» که سالها پیش دکتر محمد مقدم برای آن معادل بسیار زیبایی «یادمان» را پیشنهاد کرده و امروزه این واژه در منابع باستان شناسی کاملاً جا افتاده است، واژه «آثار» را به کار برده است. استفاده از «خرده یادگار» به جای شیء از روانی و زیبایی جمله می کاهد، و از سوی دیگر واژه «اثر» و «آثار» به هر «مانده» از دوران باستان اطلاق می گردد، و لذا تمیز واژه «آثار» به معنی بقایا از «آثار» به معنی مثلاً يك بنای یادمان خواننده را با اشکال روبه رو می سازد.

علاوه بر این، در بخش واژه نامه نیز می توان به نمونه های زیر اشاره کرد:

به کار بردن اصطلاح «تلها یا توده های عصر برنز»، به جای «گنجینه یا ذخایر دوران مفرغ» (Bronze Age hoards)؛ «ته نشست یا لایه رسوبی باستان شناسی»، به جای «مانده یا بقایای باستان شناسی» (archaeological deposit)؛ «تکامل»، به جای «تطور» (evolution)؛ «چینه»، به جای «لایه» (layer)؛ «سنگچین قائم»، به جای «آزاره سنگی» (orthostat)؛ «آجر محدب یا کوزه»، به جای «آجر مسطح-محدب» (plano-convex brick)؛ «کوزه شکسته»، به جای «تکه سفال» (pot sherd)؛ «چینه شناسی»، به جای «لایه نگاری» (stratigraphy)؛ «کنده»، به جای «الوار» (timber)؛ «نمونه شناسی»، به جای «گونه شناسی» (typology)؛ و «گور»، به جای «تدفین» (burial).

ایراد کوچک دیگر بر این ترجمه استفاده از چند معادل برای واژه هایی است که نویسنده آنها را برای بیان مفاهیم مهم مورد نظر خود به کار برده است. برای نمونه، چایلد در فصل اول کتاب می کوشد به کمک سه واژه با معانی خاص، به تعریف فرهنگ بپردازد. این سه واژه عبارتند از: «گونه» یا «نوع» (type)، «همجواری» (association) و «مجموعه» (assemblage). برای مثال، وی درباره معنای «همجواری» چنین گوید:

but "association" needs to be explained first. Archaeological data are said to be associated when they are observed occurring together under conditions indicative of contemporary use.



laid on his back in a coffin.

که ترجمه بهتر آن به این گونه است: «در تابوتی به پشت آرمیده است»

همان گونه که اشاره شد، دلیل اصلی روان نبودن بخشهایی از ترجمه، به ویژه در فصلهای اول و دوم، فقدان يك فرهنگ مدون در باستان شناسی ایران است. بنابراین، گناه این نقیصه نه متوجه مترجم، بل به گردن باستان شناسان ایران و مراکز آموزشی باستان شناسی است که در طول سالیان دراز عمر این رشته علمی در ایران در انجام این امر خطیر کوتاهی ورزیده اند.

به طور خلاصه، آنچه صمیمانه درباره این ترجمه می توان گفت این است که چه خوب می بود اگر مترجم و ناشر به جای این اثر چایلد کتاب دیگری را با دیدگاهها و شیوه های جدیدتر در باستان شناسی برای ترجمه برمی گزیدند. شاید نام چایلد انگیزه اصلی چنین تصمیمی بوده است.

خانم معیری این جمله را چنین ترجمه کرده اند: ... «اما نخست معنای اصطلاح «همجواری» را روشن سازیم. گفته می شود داده های باستان شناسی در هنگام مشاهده باهم جفت اند، چون باهم در شرایطی به سر می برند که بر مصرف همزمان آنها دلالت دارد» (ص ۸).

اما ترجمه صحیح آن چنین است: «داده های باستان شناسی را هنگامی همجواری می نامند که در کنار یکدیگر و در شرایطی مشاهده شوند که نشانگر مصرف همزمان آنها باشد» در این زمینه همچنین می توان به مثالهای زیر اشاره کرد.

۱) «باستان شناسان مجموعه ای از انواع واحد را که در چند نقطه باستانی جداگانه وجود دارد فرهنگ می نامند.» (ص ۹).

archaeologists call an assemblage of the same types that recurs at several distinct sites a *culture*.

ترجمه صحیح این جمله چنین است: «باستان شناسان تکرار مجموعه ای از گونه های یکسان در چندین محوطه مجزا را فرهنگ می نامند.»

۲) «هر فرهنگی، چنانکه بازهم از آن یاد خواهد شد، مجموعه صرفاً همان نوعی است که در تعدادی از نقاط باستانی مکرراً به صورت مجموعه ای باهم کشف شوند. باری نوعیت هر نوع به آن است که نتیجه اعمالی متمایز، ملهم از سنت واحد است.» (ص ۱۲).

A culture, it will be recalled, is just an assemblage of types repeatedly found in association at a number of sites. Now a type is a type, because it is the result of distinct actions all inspired by one and the same tradition.

ترجمه درست این جمله بلند چنین است: «یادآور می شود که يك فرهنگ مجموعه ای است از گونه ها که به طور تکراری در شماری از محوطه ها، در جوار یکدیگر یافت شوند. در این حالت گونه ها باهم یکسانند، زیرا همه آنها حاصل رفتارهای مشخصی هستند که ریشه در يك سنت مشترك دارند.»

۳) «باستان شناسان در سطوح متوالی يك نقطه باستانی چند لایه مجموعه هایی از انواع مختلف پیاپی ... را مشاهده می کنند.» (ص ۱۳).

in successive levels of a stratified site, archaeologists observe assemblages of different types following one another.

ترجمه درست این جمله چنین است: «باستان شناسان در لایه های پیاپی يك محوطه طبقاتی مجموعه های متوالی گونه های مختلف را مشاهده می کنند.»

۴) «روبه بالا در تابوت خود ... آرمیده است.» (ص ۸).

حاشیه:

- 1) Clark, J.G.D., 1969, *World Prehistory: A New Outline*, Cambridge.
- 2) Steward, Julian H., 1955, *Theory of Culture Change*, Urbana.
- 3) Childe, V. G., 1935, «Changing Methods and Aims in Prehistory», *Proceedings of the Prehistoric Society*, pp. 1-15.
- 4) Childe, V. G., 1936, *Man Makes Himself*, London, pp. 11-12; Childe, «Changing Methods», p. 69.
- 5) Childe, V.G., 1950, «The Urban Revolution», *Town Plannig Review* 21: 3-17.
- 6) Morgan, L.H., 1977, *Ancient Society*, Reprint, ed., Cambridge, Mass., Harvard University Press.
- 7) Clark, J. G. D., 1952, *Prehistoric Europe: The Economic Basin*, New York, The Philosophical Press.
- 8) Steward, *Theory of Culture Change*, pp. 197-204.
- 9) Oberg, K., 1955, «Types of Social Structure among the Lowland Tribes of South and Central America», *American Anthropologist* 57: 472-487.
- 10) Dobyns, H.F., 1966, «Estimating Aboriginal American Population: An Appraisal of Techniques with a New Hemispheric Estimate», *Current Anthropology* 7/4: 395-416.
- 11) Carneiro, R.L., 1960, «Slash-and-burn Cultivation among the Kuik and its Implications for Cultural Development in the Amazon Basin», *Man in Adaptation: The Cultural Present*. Y.A. Cohen, ed., Chicago, pp. 131-145; Carneiro, R.L., 1967, «On the Relationship Between Size of Population and Complexity of Social Organization», *Southwestern Journal of Anthropology* 23/3: 234-247.
- 12) Dumond, D.E., 1965, «Population Growth and Cultural Change», *Southwestern Journal of Anthropology* 21/4: 302-324.
- 13) Boserup, E., 1965, *The Conditions of Agricultural Growth: The Economics of Agrarian Change under Population Pressure*, Chicago, Aldine Publishing Company.
- 14) Spooner, B. J., ed., 1972, *Population Growth: Anthropological Implications*. Cambridge, Mass., Massachusetts Institute of Technology Press.